

Appendix 1 附录 1

Mandarin Chinese Pinyin 汉语拼音

There are 23 initial sounds in Mandarin Chinese:

中国普通话中有二十三个声母:

	Unaspirated bú sòng qì de yīn 不送气的音	Aspirated sòng qì yīn 送气音	Nasal bí yīn 鼻音	Voiceless fricative qīng yīn mó cā yīn 清音摩擦音	Voiced fricative zhuó yīn mó cā yīn 浊音摩擦音
chún yīn Labial 唇音	b	p	m	f	
chǐ cáo yīn Alveolar 齿槽音	d	t	n		l
ruǎn è yīn Velar 软腭音	g	k		h	
shàng è yīn Palatal 上腭音	j	q		x	
chǐ cā yīn Dental sibilant 齿擦音	z	c		s	
Retroflex shé tóu xiàng hòu wān qū 舌头向后弯曲	zh	ch		sh	r
bàn yīn Half voice 半音	y	w			

There are 35 final sounds in Mandarin Chinese:

中国普通话中有三十五个韵母:

simple finals (6) jiǎn dān yùn mǔ 简单韵母	a, e, i, o, u, ü
compound finals (13) fù hé yùn mǔ 复合韵母	ai, ao, ei, ia, iao, ie, iou, ou, ua, uai, üe, uei, uo
nasal finals (16) bí yīn yùn mǔ 鼻音韵母	qián bí yīn front nasals 前鼻音: an, en, ian, in, uan, üan, uen, ün
	hòu bí yīn back nasals 后鼻音: ang, eng, iang, ing, iong, ong, uang, ueng

Appendix 2 附录 2

Three Chinese Folk Songs

1. Jasmine Flower

Oh, lovely jasmine flower! Oh, lovely jasmine flower!
No other blooms compete with its fragrance!
I am tempted to pick one, but I fear that the gardener will scold me.

Oh, lovely jasmine flower! Oh, lovely jasmine flower!
Jasmine's so white, that snow is shy of it.
I want to pick one, but I fear others might laugh at me.

Oh, lovely jasmine flower! Oh, lovely jasmine flower!
No other flower can compare to it!
I want to pick one, but fear it will not bloom next year.

mò lì huā
茉莉花

hǎo yī duǒ mò lì huā
好一朵茉莉花，

hǎo yī duǒ mò lì huā
好一朵茉莉花，

mǎn yuán huā cǎo
满园花草，

xiāng yě xiāng bú guò tā
香也香不过它，

wǒ yǒu xīn cǎi yī duǒ dài
我有心采一朵戴，

yòu pà kàn huā de rén ér yào jiāng wǒ mà
又怕看花的人儿要将我骂。

hǎo yī duǒ mò lì huā
好一朵茉莉花，

hǎo yī duǒ mò lì huā
好一朵茉莉花，

mò lì huā kāi
茉莉花开，

xuě yě bái bú guò tā
雪也白不过它，

wǒ yǒu xīn cǎi yī duǒ dài
我有心采一朵戴，

yòu pà páng rén xiào huà
又怕旁人笑话。

hǎo yī duǒ mò lì huā
好一朵茉莉花，

hǎo yī duǒ mò lì huā
好一朵茉莉花，

mǎn yuán huā kāi
满园花开，

bǐ yě bǐ bú guò tā
比也比不过它，

wǒ yǒu xīn cǎi yī duǒ dài
我有心采一朵戴，

yòu pà lái nián bú fā yá
又怕来年不发芽。

2. Kangding Love Song

Above the horse racing hill,
A white cloud floats perfectly by,
Just above the serene city. Through it,
The moon curves above, and its beams shower on Kangding!

The young girl of the Li family is so pretty,
That it's no wonder that lad of the Zhang family
Takes a fancy to her. The curving moon above him
Encourages him in his love for her!

Both because of loving her beauty,
And regard for her good household management,
The moon curving above him,
Makes him regard her good household management!

There are pretty young girls in the world,
whom I would choose to woo;
There are handsome young fellows in the world,
whom you might choose to love.
Whomever you take a fancy to,
The moon is curving above!

kāng dìng qíng gē
康定情歌

pǎo mǎ liū liū de shān shàng yī duǒ liū liū de yún yo
跑马溜溜的山上，一朵溜溜的云哟。

duān duān liū liū dì zhào zài kāng dìng liū liū de chéng yo
端端溜溜地照在，康定溜溜的城哟。

yuè ér wān wān kāng dìng liū liū de chéng yo
月儿弯弯，康定溜溜的城哟。

duān duān liū liū dì zhào zài rén cái liū liū de hǎo yo
李家溜溜的大姐，人才溜溜的好哟。

zhāng jiā liū liū de dà gē kàn shàng liū liū de tā yo
张家溜溜的大哥，看上溜溜的她哟。

yuè ér wān wān kàn shàng liū liū de tā yo
月儿弯弯，看上溜溜的她哟。

yī lái liū liū dì kàn shàng rén cái liū liū de hǎo yo
一来溜溜地看上，人才溜溜的好哟。

èr lái liū liū dì kàn shàng huì dāng liū liū de jiā yo
二来溜溜地看上，会当溜溜的家哟。

yuè ér wān wān huì dāng liū liū de jiā yo
月儿弯弯，会当溜溜的家哟。

shì jiān liū liū de nǚ zǐ rèn wǒ liū liū dì qiú yo
世间溜溜的女子，任我溜溜地求哟。

shì jiān liū liū de nán zǐ rèn wǒ liū liū dì ài yo
世间溜溜的男子，任我溜溜地爱哟。

yuè ér wān wān rèn nǐ liū liū dì ài yo
月儿弯弯，任你溜溜地爱哟。

3. Beautiful Tai Hu

Beautiful Tai Hu, Beautiful Tai Hu,
It's beautiful because of the Tai Hu water.
The white boats lightly skim across the lake,
The water chestnuts lazily float beneath,
And green reeds wave and rustle by the banks;
The fish and shrimp swim through the rippling waves,
Whose water irrigates the nearby fields—
Sweet smells of rice and orchard waft around.

Ai Ke Yo

Beautiful Tai Hu, Beautiful Tai Hu!

Beautiful Tai Hu, Beautiful Tai Hu,
It's beautiful because of the Tai Hu water.
The red flag gently waves in the soft breeze;
Spring zephyrs brush the surface of the lake.
Ah, Tai Hu's water is the harvest wine—
The lovely, brimming lake's the full jade cup!
It's full of springtime passion and of love!
May this land ever boast such lovely springs!

Ai Ke Yo

Beautiful Tai Hu, Beautiful Tai Hu!

tài hú měi
太湖美

tài hú měi ya tài hú měi
太湖美呀，太湖美，

měi jiù měi zài tài hú shuǐ
美就美在太湖水。

shuǐ shàng yǒu bái fān na
水 上 有 白 帆 哪，

a shuǐ xià yǒu hóng líng na
啊， 水 下 有 红 菱 哪，

a shuǐ biān lú wěi qīng
啊， 水 边 芦 苇 青，

shuǐ dǐ yú xiā féi
水 底 鱼 虾 肥。

hú shuǐ zhī chū guàn gài wǎng
湖 水 织 出 灌 溉 网，

dào xiāng guǒ xiāng rào hú fēi
稻 香 果 香 绕 湖 飞。

āi hāi yo
哎 咳 唷！

tài hú měi ya tài hú měi
太 湖 美 呀， 太 湖 美！

tài hú měi ya tài hú měi
太 湖 美 呀， 太 湖 美，

měi jiù měi zài tài hú shuǐ
美 就 美 在 太 湖 水。

hóng qí yíng lǜ bō na
红 旗 迎 绿 波 哪，

a chūn fēng hú miàn chuī na
啊， 春 风 湖 面 吹 哪，

a shuǐ shì fēng shōu jiǔ
啊， 水 是 丰 收 酒，

hú shì bì yù bēi
湖 是 碧 玉 杯。

chōng mǎn shēn qíng chōng mǎn ài
充 满 深 情 充 满 爱，

pěng gěi zǔ guó bào chūn huī
捧 给 祖 国 报 春 晖。

āi hāi yo
哎 咳 唷！

tài hú měi ya tài hú měi
太 湖 美 呀， 太 湖 美！